

N° 1659.

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

Accord concernant la navigation
aérienne, signé à Berlin, le 29
juin 1927, et échange de notes y
relatif, de la même date.

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement relating to Air Naviga-
tion, signed at Berlin, June 29,
1927, and Exchange of Notes
relating thereto of the same Date.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1659. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH AND HIS BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, RELATING TO AIR NAVIGATION. SIGNED AT BERLIN, JUNE 29, 1927.

No. 1659. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM PRÄSIDENTEN DES DEUTSCHEN REICHS UND SEINER MAJESTÄT DEM KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, FÜR GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND, ZWECKS REGELUNG DES LUTVERKEHRS, GEZEICHNET ZU BERLIN, DEN 29. JUNI 1927.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 mars 1928.

English and German official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place March 2, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, desiring to enter into an agreement relating to air navigation between Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Germany on the other, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Joseph ADDISON, C.M.G., His Majesty's Chargé d'Affaires *ad interim* at Berlin,

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Carl VON SCHUBERT, Secretary of State of the Foreign Office,

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 1^{er} décembre 1927.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DEN BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN DOMINIEN, KAISER VON INDIEN, und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsche beseelt, ein Abkommen über den Luftverkehr zwischen Grossbritannien und Nordirland einerseits und dem Deutschen Reiche andererseits abzuschliessen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DEN BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN DOMINIEN, KAISER VON INDIEN, FÜR GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND :

Herrn Joseph ADDISON, C.M.G., Seiner Majestät Geschäftsträger *ad interim* in Berlin,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Carl VON SCHUBERT, Staatssekretär des Auswärtigen Amts,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, December 1, 1927.

Article 1.

Each of the High Contracting Parties undertakes, in time of peace, to grant liberty of passage above his territory to the aircraft of the other High Contracting Party, provided that the conditions set forth in the present Agreement are observed.

It is however agreed that the establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the High Contracting Parties within the territory of the other Party or across the said territory (with or without intermediary landing) shall be subject to special formal permission of the competent aviation authorities of the two High Contracting Parties.

For the purpose of the present Agreement the term "territory" means Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Germany on the other including in both cases the territorial waters adjacent thereto, and the term "aircraft" means civil aircraft (including State aircraft used exclusively for commercial purposes) duly registered in the territory of either of the High Contracting Parties.

Article 2.

The aircraft of each of the High Contracting Parties, their crews and passengers, whilst within the territory of the other High Contracting Party, shall be subject to the regulations in force therein relating to air traffic in general, to the transport of passengers and goods and to public safety and order in so far as these regulations apply to all foreign aircraft, their crews and passengers, except in so far as they are inconsistent with the provisions of the present agreement. They shall also be subject to the other obligations resulting from the general legislation in force therein, except in so far as they may be inconsistent with the provisions of the present agreement.

It is understood that the subjects or citizens of either of the High Contracting Parties, and goods the produce or manufacture of their territories, shall, on entering or leaving or passing in transit across the territories of the other, enjoy the privileges accorded to persons

Artikel 1.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des andern vertragschliessenden Teiles bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr über seinem Gebiete.

Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftlinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der Hohen Vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) einer ausdrücklichen Sondergenehmigung der zuständigen Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsteile unterliegt.

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gilt Grossbritannien und Nordirland einerseits und das Deutsche Reich andererseits, in beiden Fällen einschliesslich der angrenzenden Territorialgewässer. Als Luftfahrzeuge gelten die privaten Luftfahrzeuge und die ausschliesslich für Handelszwecke benutzten staatlichen Luftfahrzeuge, sofern sie in das Gebiet eines der Hohen Vertragschliessenden Teile ordnungsmässig eingetragen sind.

Artikel 2.

Die Luftfahrzeuge jedes der Hohen Vertragschliessenden Teile, ihre Besatzung und ihre Fluggäste unterliegen, während sie sich im Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles befinden, den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen über den Luftverkehr im allgemeinen, über die Beförderung von Personen und Gütern sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, soweit diese Bestimmungen auf alle fremden Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und Fluggäste Anwendung finden und nicht mit den Vorschriften dieses Abkommens in Widerspruch stehen. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben, soweit diese Verpflichtungen nicht mit den Bestimmungen dieses Abkommens im Widerspruch stehen.

Die Staatsangehörigen eines jeden der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile und die in ihrem Gebiete erzeugten oder verfertigten Güter sollen im Gebiete des andern bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr die Vorrechte geniessen, die Personen und Gütern durch die Bestimmungen

and goods by the provisions of the Anglo-German Commercial Treaty¹ of the 2nd December, 1924, and any other instruments governing the commercial relations between the two countries.

Each of the High Contracting Parties shall permit the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers (subject to any immigration restrictions) from or to their respective territories in the aircraft of the other, and such aircraft, their passengers and cargoes, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than those which their respective aircraft (and their cargoes and passengers) or the aircraft of any other foreign country (and their cargoes and passengers) enjoy or are subjected to.

Each of the High Contracting Parties may reserve to his own aircraft the commercial transport of persons or goods between any two points which are both within his own territory. Nevertheless the aircraft of the other High Contracting Party may proceed from one customs aerodrome (as defined in Article II of this agreement) to another in the territory of the former, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading and such passengers hold through tickets issued respectively for a journey whose starting place and destination are not both points between which transport has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid from one customs aerodrome to another, shall, notwithstanding that both such customs aerodromes are points between which transport has been duly reserved, enjoy all the privileges of this agreement.

The fuel carried on board the aircraft of each of the High Contracting Parties shall be exempt from customs duty, but not fuel delivered from the aircraft within the territory of the other High Contracting Party or used

des englisch-deutschen Handelsvertrags¹ vom 2. Dezember 1924 oder durch irgendein anderes die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern regelndes Abkommen eingeräumt sind.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die ein- oder auszuführen das Gesetz gestattet, und ebenso die Beförderung von Fluggästen (vorbehaltlich etwaiger Beschränkungen für die Einwanderung) aus oder nach seinem Gebiet in Luftfahrzeugen des anderen Teiles gestatten. Solche Luftfahrzeuge, ihre Fluggäste und Ladung sollen dieselben Vorrechte geniessen und nicht anderen oder höheren Abgaben oder Lasten unterworfen sein als die eigenen Luftfahrzeuge (und ihre Fluggäste und Ladung) oder die Luftfahrzeuge (und ihre Fluggäste und Ladung) irgendeines anderen fremden Landes.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile kann den heimischen Luftfahrzeugen die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebiets vorbehalten. Indes können die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles von einem Zollflughafen (wie er im Artikel II dieses Abkommens begrifflich bestimmt ist) nach einem anderen Zollflughafen im Gebiete des anderen Staates weiterfliegen, sei es, um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort zu landen oder um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort aufzunehmen, vorausgesetzt, dass diese Ladung mit durchgehenden Frachtturkunden und die Fluggäste mit durchgehenden Flugscheinen für eine Beförderungsstrecke versehen sind, deren Anfangs- und Endpunkt nicht beides Punkte sind, zwischen welchen die Beförderung nach Obigem den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten ist. Solche Luftfahrzeugen sollen bei dem vorerwähnten Fluge von einem Zollflughafen nach einem anderen ungeachtet dessen, dass beide Zollflughäfen Punkte sind, zwischen denen die Beförderung ordnungsmässig vorbehalten ist, alle Vorrechte dieses Abkommens geniessen.

Die an Bord von Luftfahrzeugen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile befindlichen Betriebsstoffe sind zollfrei, ausgenommen diejenigen Betriebsstoffe, die vom Luftfahrzeug im Gebiete des anderen Hohen Vertragsschlies-

¹ Vol. XLIII, page 89, et vol. LIV, page 407, de ce recueil.

¹ Vol. XLIII, page 89, and Vol. LIV, page 407, of this Series.

by the aircraft purely for flights within the said territory.

Article 3.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to prohibit air traffic over certain areas of his territory, provided that no distinction in this matter is made between his aircraft and the aircraft of the other High Contracting Party. The areas above which air traffic is thus prohibited must be notified to the other High Contracting Party.

Each of the High Contracting Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above his territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other High Contracting Party and the aircraft of any other foreign State.

Article 4.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside but as near as possible to such prohibited area.

Article 5.

All aircraft shall carry clear and visible marks whereby they may be recognised during flight (nationality and registration marks). In addition, they must bear the name and address of the owner.

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all other documents prescribed for air navigation in the territory in which they are registered.

The members of the crew who perform duties in an aircraft, duties for which a special permit is required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with all docu-

senden Teils abgegeben oder dort zu reinen Inlandsflügen verwendet werden.

Artikel 3.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile soll berechtigt sein, den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebiets zu verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen seinen heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Teiles kein Unterschied gemacht wird. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem anderen Hohen Vertragschliessenden Teile mitzuteilen.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiete mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten unter der Bedingung, dass in dieser Hinsicht kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils und den Luftfahrzeugen jedes anderen fremden Landes gemacht wird.

Artikel 4.

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat, sobald es dies merkt, das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und so bald und so nahe wie möglich auf einem ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Artikel 5.

Alle Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Alle Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in dessen Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in diesem Heimatlande

ments and in particular with the certificates and licences prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The airworthiness certificate, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the High Contracting Parties in respect of an aircraft registered in his territory or of the crew of such aircraft shall have the same validity in the territory of the other High Contracting Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter.

Each of the High Contracting Parties reserves the right for the purpose of flight within his own territory to refuse to recognise certificates of competency and licences issued to nationals of that High Contracting Party by the other High Contracting Party.

The crew and the passengers unless otherwise agreed, shall be provided with the documents required by the regulations in force for international traffic.

Article 6.

Aircraft of one of the High Contracting Parties shall only carry wireless apparatus and use such apparatus in the territory of the other High Contracting Party in so far as this is permitted in the territory of both High Contracting Parties.

Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose issued by the Government of the territory in which the aircraft is registered.

The High Contracting Parties reserve the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

Article 7.

No arms, ammunition, poison gas, explosives, carrier pigeons or cameras shall be carried by

vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen, versehen sein.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Hohen Vertragsschliessenden Teile für das in seinem Gebiet eingetragene Luftfahrzeug oder die Besatzung dieses Luftfahrzeugs ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben in dem Gebiete des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teiles dieselbe Gültigkeit wie die von diesem ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden.

Jeder der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebiets den seinen Staatsangehörigen von dem anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen, soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist, mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind.

Artikel 6.

Die Luftfahrzeuge des einen der Hohen Vertragsschliessenden Teile dürfen im Gebiete des anderen Vertragsstaats nur insoweit mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein und dieses Gerät benutzen, wie dies in beiden Vertragsstaaten gestattet ist.

Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis der Regierung des Staates, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, mit sich führen.

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen, Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

Artikel 7.

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige

any aircraft, or by its crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Article 8.

All aircraft carrying passengers and goods shall be provided with a list of the passengers' names, a manifest of the goods showing the nature and quantity of the goods, together with the necessary Customs declarations.

If on arrival of any aircraft any discrepancy is noted between the goods carried and the manifest, the Customs officials at the arrival aerodrome shall at once communicate with the competent Customs officials of the other High Contracting Party.

The conveyance of mails shall be the subject of a special direct arrangement between the Postal Departments of the High Contracting Parties.

Article 9.

Upon the departure or landing of any aircraft each High Contracting Party within his own territory and through his competent authorities may search the aircraft of the other High Contracting Party and examine the certificates and other documents prescribed.

Article 10.

Every aerodrome open to public air traffic in the territory of one of the High Contracting Parties shall be open to all aircraft of the other High Contracting Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services, the lighting services and the day and night signalling services. Any scale of charges made (landing charge, accommodation, etc.) shall be the same for the aircraft of both High Contracting Parties.

Article 11.

All aircraft entering or leaving the territory of either of the High Contracting Parties shall

Gase, Sprengstoffe, Bricftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörden desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

Artikel 8.

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste und Güter mit sich führen, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis das eine Beschreibung der Art und der Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeugs eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern und dem Ladungsverzeichnis, so haben sich die Zollbehörden des Anflughafens mit den zuständigen Zollbehörden des anderen Vertragsstaats unmittelbar in Verbindung zu setzen.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile geregelt.

Artikel 9.

Jeder Vertragsstaat kann auf seinem Gebiete die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teiles bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 10.

Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Staaten zugänglich. Die Luftfahrzeuge können auch den meteorologischen Nachrichtendienst, den Funkdienst und den Flugsicherungsdienst benutzen. Die etwaigen Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die Luftfahrzeuge beider Hohen Vertragsschliessenden Teile dieselben.

Artikel 11.

Der Einflug nach und der Ausflug von einem der beiden Vertragsstaaten darf nur nach oder

land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a Customs aerodrome at which facilities exist for examination of passports, and no intermediary landing shall be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may allow aircraft to land at or depart from other aerodromes, at which Customs and passport facilities have been arranged. The above prohibition of any intermediary landing applies also in such cases.

In the event of a forced landing outside the aerodromes referred to above, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the Customs and passport regulations in force in the territory in which the landing has been made.

The High Contracting Parties shall exchange lists of the aerodromes open to public air traffic. This list shall expressly state the aerodromes classed as Customs aerodromes. Any modification of this list and any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified to the other High Contracting Party without delay.

Article 12.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to require that all aircraft crossing the frontiers of his territory shall do so between certain points. Subject to the notification of any such requirements by one High Contracting Party to the other, the frontiers of the territories of the High Contracting Parties may be crossed at any point.

Article 13.

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

Article 14.

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place.

von einem dem öffentlichen Luftverkehre dienenden Flughafen, der ein Zollflughafen mit Passabfertigung ist, vorgenommen werden, und zwar ohne Zwischenlandung zwischen Grenze und Flughafen. In besonderen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flughäfen gestatten, in denen Vorsorge für die Zoll- und Passabfertigung getroffen ist. Das Verbot der Zwischenlandung gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle der Notlandung ausserhalb der im Abs. 1 bezeichneten Flughäfen haben sich die Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften zu richten, die auf dem Gebiete der Zoll- und Passabfertigung in dem Staate gelten, in dem die Notlandung vorgenommen worden ist.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Dieses Verzeichnis wird diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind. Jede Änderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung des Rechtes zur Benutzung eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsteil unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 12.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, zu verlangen, dass alle Luftfahrzeuge die Grenzen seines Gebiets an bestimmten Punkten überfliegen. Vorbehaltlich der Mitteilung eines solchen Verlangens durch einen der beiden Vertragschliessenden Teile an den anderen können die Grenzen der Vertragsstaaten an jedem Punkte überflogen werden.

Artikel 13.

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

Artikel 14.

Unterwegs dürfen Gegenstände oder Stoffe ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn die Behörden des Staates, in dessen Gebiet der Abwurf oder die sonstige Entfernung vorgenommen wird, die Erlaubnis hierfür besonders erteilt hat.

Article 15.

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Agreement, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the High Contracting Party in whose territory it is duly registered.

No aircraft shall be registered in the territory of either of the High Contracting Parties unless it is owned entirely by nationals of the High Contracting Party in whose territory registration is desired. If the owner is a company or other corporation, such company or corporation must fulfil all the requirements prescribed by British or German law respectively for the incorporation of British or German companies or other corporations.

Article 16.

The High Contracting Parties shall exchange, monthly, lists of the entries and deletions made in their aircraft Registers during the preceding month.

Article 17.

Aircraft of either of the High Contracting Parties passing through the territory of the other High Contracting Party and during such landings and stoppages as are reasonably necessary for the purpose of such transit shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design or model, subject to the deposit of security, the amount of which in default of amicable agreement shall be fixed with the least possible delay by the competent authorities of such territory.

Article 18.

The aircraft of one of the High Contracting Parties shall be entitled when landing in the territory of the other, especially in the case of a forced landing, to the same assistance as the aircraft of the latter.

With regard to the salvage of aircraft wrecked at sea, save in so far as the High Contracting

Artikel 15.

Soweit bei Ausführung dieses Abkommens Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Staates besitzen, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Ein Luftfahrzeug kann in einem der beiden Vertragsstaaten nur dann eingetragen werden, wenn es ganz im Eigentum von Angehörigen dieses Staates steht. Wenn eine Gesellschaft irgendeiner Art Eigentümerin ist, muss sie den Anforderungen entsprechen, welche die britische oder deutsche Gesetzgebung jeweils vorschreibt, damit sie als britische oder deutsche Gesellschaft angesehen werden kann.

Artikel 16.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden monatlich Verzeichnisse über Eintragungen und Löschungen, die während des vorhergehenden Monats im Register bewirkt worden sind, untereinander austauschen.

Artikel 17.

Ein Luftfahrzeug, das in einem der beiden Vertragsstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patents oder Musterschutzes bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

Artikel 18.

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaats haben bei Landungen im Gebiete des anderen Staates, insbesondere bei Notlandungen, Anspruch auf die gleiche Hilfeleistung wie die heimischen Luftfahrzeuge.

Die Rettung der Luftfahrzeuge, die auf hoher See in Not geraten sind, richtet sich vorbehalt-

Parties by agreement shall otherwise provide, the principles of maritime law resulting from the international agreement in force shall apply.

Article 19.

The High Contracting Parties shall communicate to each other the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

Article 20.

The details of the application of the present Agreement (especially the question of Customs formalities) shall, as far as possible, be settled direct by arrangement between the various competent departments of the two High Contracting Parties.

The two High Contracting Parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present agreement shall, at the request of either party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice¹ at The Hague, unless in any particular case the two High Contracting Parties agree otherwise.

Article 21.

The present Agreement may be denounced by either of the High Contracting Parties at any time by giving twelve month's notice.

Article 22.

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin, as soon as possible. This

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XL, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; et vol. LXIX, page 70, de ce recueil.

lich anderweitiger Abmachungen nach den Grundsätzen des Seerechts, wie sie sich aus den jeweiligen internationalen Vereinbarungen ergeben.

Artikel 19.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden sich alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

Artikel 20.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Abkommens (insbesondere die Zollformalitäten) werden, soweit möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile geregelt.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile kommen grundsätzlich dahin überein, dass jede etwaige Meinungsverschiedenheit zwischen ihnen über die richtige Auslegung oder Anwendung irgendeiner der Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens auf Verlangen einer der beiden Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden soll.

Das Schiedsgericht, dem Meinungsverschiedenheiten unterbreitet werden sollen, soll der Ständige Internationale Gerichtshof¹ im Haag sein, es sei denn, dass in einem besonderen Falle die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile eine andere Vereinbarung treffen.

Artikel 21.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann dieses Abkommen zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von zwölf Monaten kündigen.

Artikel 22.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; and Vol. LXIX, page 70, of this Series.

Agreement shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin, in duplicate in the English and German languages, which are equally authentic, the 29th June, 1927.

(L. S.) (Signed) Joseph ADDISON.

(L. S.) (Signed) Dr. Carl VON SCHUBERT.

Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Berlin in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise massgebend sind, am 29. Juni 1927.

(L. S.) (Gezeichnet) Joseph ADDISON.

(L. S.) (Gezeichnet) Dr. Carl VON SCHUBERT.

(I.)

Mr. ADDISON TO HERR VON SCHUBERT.

BRITISH EMBASSY.

BERLIN, June 29, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

With respect to the signature to-day of the Agreement relative to Air Traffic between Germany, on the one hand, and Great Britain and Northern Ireland, on the other hand, I have the honour to confirm to Your Excellency that our two Governments are agreed upon the following points :

(1) With respect to aviation in the occupied territories of the Rhineland, it is understood that the Agreement shall not affect the powers conferred upon the Inter-Allied Rhineland High Commission in virtue of Article 3 of the Rhineland Agreement of the 28th June, 1919, and in pursuance of the Agreement¹ drawn up between the Conference of Ambassadors and the German Government on the 22nd May, 1926, with respect to the future regulation of aviation in the occupied territories.

(2) Prior to the ratification of the above-mentioned Agreement, occasional flights by aircraft duly registered in one of the contracting States are permitted over the territory of the other contracting State in accordance with the stipulations of the present Agreement without application for a special authorisation.

I avail, etc.

Joseph ADDISON.

(II.)

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

HERR VON SCHUBERT TO MR. ADDISON.

AUSWARTIGES AMT.

BERLIN, den 29. Juni 1927.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

Mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des Luftverkehrsabkommens zwischen Grossbritannien und Nordirland einerseits, Deutschland anderseits, beehre ich mich Ihnen zu bestätigen, dass unsere beiden Regierungen über folgende Punkte einig sind :

1. Hinsichtlich der Luftfahrt im besetzten Rheinland versteht es sich, dass durch das Abkommen nicht die Befugnisse berührt werden, die der Interalliierten Rheinland-

¹ Vol. LVIII, page 331, de ce recueil.

¹ Vol. LVIII, page 331, of this Series.